

EL QUEHACER LEXICOGRÁFICO ESPAÑOL EN LÍNEA: EL PROYECTO  
DE LA BIBLIOTECA VIRTUAL DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA COMO MODELO

Tarek Shaban Mohammad Salem  
Universidad de al-Azhar

ABSTRACT

Online Spanish lexicographical production: the *Biblioteca Virtual de Filología Española* (Virtual Library of Spanish Philology) project as a model

This article is intended to be a reflection of the changes in the treatment of lexicography through computer innovation and its significant influence on the work of the human sciences. We all live a truth that the Internet has provided consulting a huge lexicographical production, so it is no longer necessary to physically go to a library to consult certain works because the very few copies of linguistics in general and lexicography in particular are within our reach through a computer connected to the Internet. Due to this reason, it has been necessary to make the most of this tool by creating an updated lexicographical catalog, the *Biblioteca Virtual de Filología Española* -Virtual Library of Spanish Philology- (*BVFE*), which constitutes the model of the online Spanish lexicographical work.

KEYWORDS: Internet, *BVFE*, Database, Libraries, Dictionaries, Lexicography

RESUMEN

Este artículo es una reflexión sobre las modificaciones que ha experimentado el tratamiento de la lexicografía, debido a la influencia de la informática sobre la metodología de trabajo de las ciencias humanas. La red electrónica ha facilitado la consulta de una ingente producción lexicográfica, tornando menos urgente el acceso físico a las bibliotecas. Por ende, ha sido preciso emplear esta herramienta para la creación de catálogos lexicográficos actualizados, como el de la Biblioteca Virtual de Filología Española (*BVFE*), el cual constituye un modelo del quehacer lexicográfico español en línea.

PALABRAS CLAVE: Internet, *BVFE*, Base de datos, Bibliotecas, Diccionarios, Lexicografía

Fecha de recepción: 11/03/2019

Fecha de revisión: 12/04/2019

Fecha de aceptación: 24/04/2019

Páginas: 271-282

## 1. INTRODUCCIÓN

Durante las últimas décadas es palpable el progreso de las nuevas tecnologías, las cuales se han tornado imprescindibles en nuestras actividades diarias y en nuestro trabajo. Como señala Águila Escobar, desde hace casi una década vivimos «el bum de la informática y sus distintas aplicaciones»<sup>1</sup>, un fenómeno que ha desembocado en la llamada «explosion lexicography»<sup>2</sup>. El uso de Internet hoy en día ya no está limitado a la consulta del correo electrónico ni a la comunicación personal, pues los nuevos parámetros, en constante desarrollo, permiten que la red contenga toda clase de información. La red digital ofrece pues infinitas posibilidades, en constante incremento, para la investigación lingüística en general y la lexicográfica en particular.

En este sentido, Internet se ha convertido en un recurso transcendental para la investigación lexicográfica, porque permite acceder a diversos tipos de fuentes, al igual que a diferentes variedades de catálogos lexicográficos. Al respecto, podemos sostener que la lexicografía está ya vinculada a los cambios de las herramientas tecnológicas, pues la «lexicography is not isolated from the rest of the world»<sup>3</sup>. Dicha herramienta es una fuente indispensable para los diversos trabajos.

Por lo tanto, «la informática y las nuevas tecnologías han cambiado el panorama de los estudios lingüísticos y filológicos»<sup>4</sup>. En ciertos ámbitos, se respira un ambiente de euforia por el desarrollo tecnológico y su repercusión sobre los estudios lexicográficos; por ejemplo, Morala Rodríguez aduce que la red encierra un gran banco ilimitado de datos lingüísticos y que «Internet se constituye como la más inmensa, inagotable y actualizada base de datos que podamos imaginarnos»<sup>5</sup>. A pesar de ello, y según Manuel Alvar Ezquerro<sup>6</sup>, el avance de la lexicografía durante los últimos años se debe a la eclosión de la metalexigrafía<sup>7</sup>, cuya labor ha permitido avanzar en la concepción y desarrollo de los diccionarios<sup>8</sup>.

Nos proponemos indicar qué herramientas, accesibles en Internet, podrían ser útiles para quienes trabajan con varios idiomas, y en particular el español. Sería deseable que los investigadores dominasen no sólo las herramientas tradicionales de trabajo, sino también que tuvieran habilidades en la búsqueda de información digital. En el contexto de esta revolución tecnológica, muchas obras lexicográficas se hicieron accesibles en la red. La Real Academia Española incide en que «la utilización de los ordenadores y de las técnicas computacionales ha supuesto una importante remodelación de los modos de trabajo en todas las disciplinas lingüísticas»<sup>9</sup>. Por ende, podemos encontrar en la red electrónica innumerables recursos lexicográficos, los cuales, entre otros recursos, incluyen diccionarios y glosarios.

---

<sup>1</sup> Gonzalo Águila Escobar, *Los diccionarios electrónicos del español*, Arco/Libros, Madrid, 2009, pág. 9.

<sup>2</sup> Pedro Antonio Fuertes-Olivera, «Introduction: Lexicography in the Internet era», en Pedro Antonio Fuertes-Olivera (ed.), *The Routledge hand book of lexicography*, Routledge, Nueva York, 2018, págs. 1-16, en especial pág. 1.

<sup>3</sup> Pedro Antonio Fuertes-Olivera, «Lexicography and the Internet as a (Re-)source», *Lexicographica - International Annual for Lexicography/Internationales] abrbuchfür Lexikographie*, 28, 2012, págs. 49-70, en especial pág. 50.

<sup>4</sup> Gonzalo Águila Escobar, «Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: los diccionarios electrónicos», en Milka Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Universidad de León, León, 2006, págs. 1-23, en particular pág. 2.

<sup>5</sup> José Ramón Morala Rodríguez, «Nuevas tecnologías y recursos lexicográficos: fuereño», en Gloria Clavería (coord.), *Filología en Internet, Cuadernos de Filología* 4, Bellaterra editorial, Barcelona, 2002, págs. 45-53, en particular pág. 49.

<sup>6</sup> Manuel Alvar Ezquerro, «La redacción lexicográfica asistida por ordenador: dificultades y deseos», en Ignacio Ahumada (ed.), *Diccionarios e informática: lecciones del III Seminario de Lexicografía Hispánica* (Jaén, del 26 al 28 de noviembre de 1997), Universidad de Jaén, Jaén, 1998, págs. 3-22, en particular pág. 21.

<sup>7</sup> Son frecuentes las denominaciones *teoría lexicográfica*, *lexicografía teórica* o *metalexigrafía* para referirse a ese componente teórico de la lexicografía. Véase la definición de lexicografía de Humberto Hernández, *Los diccionarios de orientación escolar*, Max Niemeyer, Tübinga, 1989, pág. 8; «La lexicografía es la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios».

<sup>8</sup> Antoni Nomdedeu Rull, «Diccionarios en Internet para el aula de ELE», *RedELE: Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera*, 15, págs. 1-18, en particular pág. 4. Disponible en: [https://www.researchgate.net/profile/Antoni-Nomdedeu-Rull/publication/235944099\\_Diccionarios\\_en\\_Internet\\_para\\_el\\_aula\\_de\\_ELE/links/0912f51497e6dbf9a9000000/Diccionarios-en-Internet-para-el-aula-de-ELE.pdf?origin=publication\\_detail](https://www.researchgate.net/profile/Antoni-Nomdedeu-Rull/publication/235944099_Diccionarios_en_Internet_para_el_aula_de_ELE/links/0912f51497e6dbf9a9000000/Diccionarios-en-Internet-para-el-aula-de-ELE.pdf?origin=publication_detail) (Fecha de consulta: 13/7/2018).

<sup>9</sup> Disponible en <http://www.rae.es/rae/%5CNoticias.nsf/Portada3?ReadForm&menu=3> (Fecha de consulta: 10/9/2018).

La finalidad de este artículo consiste en repasar el quehacer lexicográfico español en línea, aun siendo conscientes de la imposibilidad de reseñar la totalidad de la información disponible en Internet, cuya capacidad es prácticamente inagotable, y de la dificultad de presentar en un trabajo la ingente cantidad de trabajos existentes en Internet. Por tanto, nos limitaremos a presentar la *BVFE* como modelo de la producción lexicográfica de español en línea.

## 2. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Como hemos explicado anteriormente, las nuevas tecnologías han modificado profundamente nuestra existencia en todos los ámbitos, incluido el profesional. No es de extrañar, por tanto, que el campo de la lexicografía haya sido uno de los primeros que han gozado de las posibilidades brindadas por este avance tecnológico.

Las ediciones en papel de algunas obras lexicográficas son escasas y su consulta física sólo es posible en determinadas bibliotecas especializadas. Por tanto, es compleja y está sometida a algunas restricciones. Además, el número de ejemplares es limitado y suele ser insuficiente para responder a las necesidades de los investigadores. La consulta en red se planteó como una solución muy útil y práctica.

Así, surgió la idea de la creación de un proyecto que reuniera trabajos de varias esferas lingüísticas en español, disponibles en la red. Este ha sido el primer beneficio de la *BVFE*, la cual ayuda tanto a los investigadores, –en términos de economía de tiempo de trabajo–, como a las instituciones, las cuales han limitado sus ayudas económicas de traslado con fines investigadores. Además, la *BVFE* puede emplearse como una base de datos en el ámbito lexicográfico. Puesto que ha sido necesario que la mayoría de los equipos de lexicografía cuenten con bases de datos relacionales<sup>10</sup>, la *BVFE* sirve como proveedor de contenidos, es decir, como intermediario que conecta al investigador con las obras cuya consulta pretende acometer<sup>11</sup>.

Los objetivos generales de este proyecto se pueden resumir en los siguientes puntos:

- Incitar el interés en la investigación en el campo de la lexicográfica y de muchas otras esferas lingüísticas.
- Ayudar a la organización del proceso de búsqueda de las personas interesadas en investigar en este campo; la *BVFE* es una herramienta que representa un recurso de investigación ordenado, muy superior al de las búsquedas aleatorias en los buscadores.
- Poner a disposición del investigador un instrumento útil para acceder a los recursos lexicográficos existentes en la actualidad y repartidos en diversos centros académicos.
- Examinar el caudal lexicográfico tradicional, con la finalidad de presentarlo a los usuarios y seguidores.
- Identificar los diferentes tipos de repertorios lexicográficos escritos en español desde fechas muy antiguas.
- Abrir nuevas vías de investigación para los investigadores y presentarles nuevos campos de búsqueda. Por ejemplo, la profesora Cazorla Vivas ha realizado una investigación centrada en la inclusión de terminología médica en diccionarios<sup>12</sup>, tanto monolingües como bilingües, del siglo XVII al XIX; y ha contado con repertorios lexicográficos gracias a la *BVFE*<sup>13</sup>.

<sup>10</sup>Gonzalo Águila Escobar, *op. cit.*, pág. 16.

<sup>11</sup> Pedro Antonio Fuertes-Olivera y HenningBergenholtz, «Los Diccionarios en Línea de Español “Universidad de Valladolid”», *Estudios de Lexicografía. Revista Mensual del Grupo de las dos vidas de las palabras*, 4, junio 2015, págs. 71-98, en particular pág. 73.

<sup>12</sup> Carmen Cazorla Vivas, «El lenguaje de la medicina desde la lexicografía: términos médicos en diccionarios del siglo XIX», en Luisa Chierichetti y Giovanna Mapelli (eds.), *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*, CELSB, Bergamo, 2015, págs. 37-59.

<sup>13</sup> Carmen Cazorla Vivas y María Ángeles García Aranda, «Herramientas filológicas en red: la *Biblioteca Virtual de la Filología Española*», *E-ScriptaRomanica*, 5, 2018, págs. 12-27, en particular, pág. 23.

- Además, este proyecto es una participación que permite conocer mejor las nuevas aportaciones digitales lexicográficas en lengua española, lo cual proporciona una interesante visión de conjunto bastante actualizada.

### 3. LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA EN LÍNEA: *ESTADO DE LA CUESTIÓN*

Las obras lexicográficas, como cualquier otro tipo de trabajos, vieron la luz gracias a la invención de la imprenta, momento desde el cual se inició un movimiento de regularización y desarrollo que no ha cesado hasta el momento actual. El diccionario, producto indispensable para todos, se ve enriquecido continuamente con «la inclusión de nuevos datos y técnicas»<sup>14</sup>. Por lo tanto, las esferas lingüísticas y lexicográficas no son ajenas al desarrollo de otros campos de trabajo. Así lo afirmó Pilar Cid Leal, cuando escribió que «el formato papel ya no es [...] el único soporte en el que se distribuyen los diccionarios»<sup>15</sup>. Manuel Alvar Ezquerra fue uno de los primeros académicos en percatarse de la importancia de la herramienta informática, y afirmó que, desde hace dos décadas, «hemos caído en la telaraña informática»<sup>16</sup>.

A partir de entonces, la informática ha hecho posible la reaparición de muchas obras lexicográficas prácticamente olvidadas, y en general inaccesibles en papel. Ciertamente, «la aparición de los recursos informáticos en la vida cotidiana de los estudiosos e investigadores dentro del campo de la lingüística [...] supone, entre otros aspectos, la apertura de productos tradicionales a nuevas dimensiones»<sup>17</sup>. No es este el lugar adecuado para exponer la evolución de la *lexicografía española*; ya existen otros trabajos centrados en esa cuestión<sup>18</sup>. Sólo nos interesa, inicialmente, el proyecto de la BVFE, entendido este como modelo del quehacer lexicográfico disponible en la red.

En la actualidad, la red electrónica facilita simultáneamente –y desde cualquier lugar del mundo– la consulta de muchas obras académicas que estaban publicadas en papel<sup>19</sup>. Por ejemplo, el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, edición virtual ([www.rae.es](http://www.rae.es)): su acceso es libre y permite encontrar la última edición, actualizada, del *Diccionario*. En la misma página y en alguno de sus párrafos, podemos encontrar frases como «las lenguas cambian continuamente, y lo hacen de modo especial en su componente léxico»<sup>20</sup>.

Por esa causa, puede afirmarse que los diccionarios son trabajos vivos, sujetos a constante evolución. La RAE ha constatado que su *Diccionario* representa una herramienta del estudiante de español, no solamente en los países de lengua española, sino en el mundo entero, y ha decidido publicar su obra en la red, actualizándola constantemente. Además, la página oficial de la Academia facilita diversas recopilaciones lexicográficas, las cuales representan diferentes corpus del español, como el Corpus del siglo XXI (CORPES XXI), el CORDE, CREA y otros ambiciosos proyectos de la RAE.

La red facilita numerosos recursos que suministran obras relacionadas con la lexicografía, las cuales eran de difícil consulta hasta su vertido en el medio electrónico. Por ejemplo, el *Diccionario del Español Jurídico*<sup>21</sup>, el *Diccionario Inverso de la Real Academia Española*<sup>22</sup>, el *Diccionario Panhispánico de Dudas*<sup>23</sup>, así como otras disponibles en la red en español, como las contenidas en la BVFE.

<sup>14</sup> Carlos Soler, «Lexicografía Digital del español», *Cuadernos Cervantes*, año XII, 2008. Disponible en: [http://www.cuadernos cervantes.com/multi\\_56\\_lexicografia.html](http://www.cuadernos cervantes.com/multi_56_lexicografia.html) (Fecha de consulta: 21/8/2018).

<sup>15</sup> Pilar Cid Leal y María José RecorderSellarés, «Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción», *Bibliodoc: anuari de biblioteconomia, documentació i informació*, 2000, págs. 51-68, en particular pág. 52. Disponible en: <https://docplayer.es/316127-Donde-estan-las-llaves-o-los-recursos-digitales-para-la-traduccion.html>

<sup>16</sup> Manuel Alvar Ezquerra, «La redacción lexicográfica asistida por ordenador ...», art. cit., pág. 21.

<sup>17</sup> Joan Torruella i Casañas, «Los diccionarios en la Red», en Gloria Clavería (coord.), *Filología en Internet. Cuadernos de Filología 4. Seminario de filología e Informática*, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, págs. 21-41, en especial pág. 21.

<sup>18</sup> Existen en Internet algunos trabajos bibliográficos sobre los inicios de la lexicografía española. Por ejemplo, «Los inicios de la Lexicografía en España» de Miguel Ángel Esparza Torres, en Josefa Dorta et al., (eds.), *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*, Arco Libros, Madrid, 2007, págs. 231-267.

<sup>19</sup> Actualmente contamos con innumerables recursos relacionados con la lexicografía, y cada vez más hay herramientas en la red electrónica, con el consiguiente ahorro de tiempo.

<sup>20</sup> Carlos Soler, art. cit., en línea.

<sup>21</sup> <http://dej.rae.es>

Tan amplias perspectivas no sólo han permitido la multiplicación de los estudios, sino también de nuevas disciplinas filológicas, tales como la lingüística computacional, las técnicas de traducción automatizada, la codificación de textos en formato electrónico, etc. El horizonte es prometedor: ha sido factible acceder a fuentes y recursos, como en el caso del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, donde el investigador puede encontrar una gran cantidad de textos de lexicografía española: por ejemplo, los diccionarios bilingües de los siglos XV a XVIII y los diccionarios monolingües de los siglos XVI a XVIII<sup>24</sup>.

Durante los últimos años se celebraron numerosos simposios, encuentros y seminarios que trataron las nuevas tecnologías y su aplicación a las disciplinas lingüísticas; al mismo tiempo, proliferaron las publicaciones relacionadas con la lexicografía electrónica, o, mejor dicho, con la actividad académica<sup>25</sup>. Estas ventajas se han confirmado, además, en la presentación del *Diccionario de la lengua española* en la página electrónica oficial de la RAE, donde se afirma que «la existencia de una gran cantidad de publicaciones sobre lexicografía electrónica indica el interés que suscita el nuevo medio, especialmente internet, para el trabajo lexicográfico»<sup>26</sup>. Por último, cabe destacar que aparecieron nuevos proyectos para explotar este quehacer en línea, como la biblioteca virtual de Salamanca<sup>27</sup>, de Zaragoza<sup>28</sup>, de Valencia<sup>29</sup>, etc. No obstante, el proyecto más innovador –y casi único en su estructuración, objetivos y corpus– es la *BVFE*, la cual representa el eje de este artículo.

#### 4. INICIOS DEL PROYECTO<sup>30</sup>

Se afirma –ya casi de manera universal– que el mejor conducto para consultar un libro, un diccionario o cualquier otra obra lexicográfica, consiste en dirigirse directamente al buscador más generalizado (Google), el cual concede «solución, motores y resultados de búsqueda diferenciados»<sup>31</sup>. Sin embargo, la búsqueda mediante esta herramienta arroja un volumen considerable de información desestructurada, en cantidades ingentes. Para soslayar esa dificultad, fue preciso disciplinar la búsqueda mediante el uso de herramientas especializadas, de carácter específico, conforme a la «técnica lexicográfica convencional o una más cercana a las exigencias generales de la red»<sup>32</sup>. En verdad, un buscador de esa naturaleza era imprescindible para los investigadores, pues permite el acceso a las obras lexicográficas disponibles, de manera ordenada, sistemática y clasificada.

El inicio de este proyecto, como lo señala su director Manuel Alvar Ezquerra<sup>33</sup>, evoca al de la *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana del Conde de la Viñaza*<sup>34</sup>. La *BVFE* se abrió a la consulta en octubre de 2010, como recurso dependiente de la biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, hasta octubre de 2014. Desde 2010 hasta 2018, el proceso de búsqueda y las modalidades de consulta, en la biblioteca, se ha ampliado considerablemente, corriendo parejas con su evolución. Cada registro

<sup>22</sup><https://dirae.es/>

<sup>23</sup><http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

<sup>24</sup> Miguel Ángel Esparza Torres, art. cit., pág. 235.

<sup>25</sup> Pedro Antonio Fuertes-Olivera, «La lexicografía de internet: el *Diccionario inglés-español de contabilidad*, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 52, Universidad Complutense de Madrid, págs. 21-56, en particular pág. 23. Disponible en <http://www.ucm.es/info/circulo/no52/fuertes.pdf> (Fecha de consulta: 30/7/2018).

<sup>26</sup> *Ibidem*, pág. 47.

<sup>27</sup>[http://www.larramendi.es/i18n/cms/elemento.cmd?pid=estaticos/paginas/Biblioteca\\_Virtual\\_Escuela\\_de\\_Salam.html](http://www.larramendi.es/i18n/cms/elemento.cmd?pid=estaticos/paginas/Biblioteca_Virtual_Escuela_de_Salam.html)

<sup>28</sup><http://www.bivizar.es/i18n/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/presentacion>

<sup>29</sup><http://bivaldi.gva.es/es/consulta/busqueda.cmd>

<sup>30</sup> Se puede consultar detalladamente el proceso inicial del trabajo de la *BVFE*, en Manuel Alvar Ezquerra y Aurora Miró Domínguez, «Antecedentes y primeros pasos de la biblioteca virtual de la filología española», en Patrizia Spinato Bruschi y Jaime José Martínez (eds.), *Cuando quiero hallar las voces, encuentro los afectos. Studi di Iberistica offerti a Giuseppe Bellini*, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma, 2013, págs. 49-60.

<sup>31</sup> Pedro Antonio Fuertes-Olivera, «La lexicografía de internet ...», art. cit., pág. 38.

<sup>32</sup> Antoni Nomdedeu Rull, art. cit., pág. 8.

<sup>33</sup> En la presentación de la *BVFE* en su página principal: <https://www.bvfe.es>

<sup>34</sup> Cipriano Muñoz y Manzano, (Conde De La Viñaza), *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, Madrid, 1893. Edición facsímil disponible en:

[https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=10066450](https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=10066450)

biográfico ofrece una breve ficha biobibliográfica por autor, donde se puede conocer más sobre su época, su trayectoria y su producción lingüística, relacionada con la naturaleza de la *BVFE*. Contiene también comentarios y la bibliografía fundamental sobre la obra de cada autor<sup>35</sup>.

Dos de las profesoras colaboradoras en este proyecto, Carmen Cazorla Vivas y María Ángeles García Aranda, afirman que una de las herramientas de este trabajo consiste en rastrear los catálogos de las bibliotecas virtuales de las universidades españolas (por ejemplo, las de Zaragoza, Granada, Valencia, etc.) y de otras Instituciones, como la Real Academia de la Lengua. Se añade, además, la consulta de algunas de las bibliotecas nacionales europeas: por ejemplo, la de Baviera en Múnich, la de Austria en Viena, la de Francia en París o las italianas de Roma y Nápoles<sup>36</sup>.

## 5. EL PROYECTO *BVFE*: BASE DE DATOS Y CARACTERÍSTICAS

La *BVFE* pretende, –a través de bases de datos especializadas disponibles en su página oficial–, hacer un breve resumen de muchos de los autores y de las obras lexicográficas accesibles en la red, con comentarios, así como facilitar los enlaces a estas obras, para que los investigadores que trabajen sobre ellos tengan acceso directo. Según Águila Escobar, la elaboración de bases de datos aparea muchas ventajas: por ejemplo, permiten una continua y rápida revisión de lo elaborado, permiten detectar fallos y deficiencias, facilitan la estructuración y sistematización del contenido de los artículos lexicográficos y pueden servir de fundamento para otros tipos de repertorios, o estudios lingüísticos<sup>37</sup>.

De hecho, dado que «the success of the lexicographic work depends heavily on developing optimal structure for storing the data and using appropriate tools»<sup>38</sup>, la base de datos de la *BVFE* está disponible en la página <https://bvfe.es/>, donde se están almacenando datos que podrían satisfacer las necesidades de muchos usuarios, tanto primarios como especializados, en el ámbito lexicográfico<sup>39</sup>. *Las herramientas de navegación en la biblioteca facilitan enlaces a los contenidos de la página web*. El proyecto representa diferentes tipologías de las obras lingüísticas disponibles en la red, incluyendo diálogos, coloquios, frases, conversaciones, etc.; diccionarios y todo tipo de obras lexicográficas, ortografías, tratados de ortología, prosodia y métrica, diálogos y gramáticas, tratados gramaticales y obras sobre historia de la lengua.

Se puede acceder al contenido de la biblioteca y elegir entre varias secciones principales que se muestran en el cuadro siguiente:

---

<sup>35</sup> Gracias a una ayuda inicial para la realización de proyectos de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, Secretaría de Estado de Investigación (FFI2011-24107), durante los años 2012-2014. A partir de 2015 se cuenta con una nueva ayuda del Ministerio de Economía y Competitividad, Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación (FFI2014-53851-P), que hace posible dar continuidad a los trabajos.

<sup>36</sup> Carmen Cazorla Vivas y María Ángeles García Aranda, art. cit., pág. 16.

<sup>37</sup> Gonzalo Águila Escobar, art. cit., págs. 4-5.

<sup>38</sup> Timofey Arkhangelskiy et al., «Designing a Lexicographic Database For an Online Dictionary». Disponible en: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2015/materials/pdf/ArkhangelskiyTAetal.pdf> (Fecha de consulta: 12/10/2018).

<sup>39</sup> A través de la página de la *BVFE*, el investigador puede localizar el ejemplar del autor, el título, el impresor, el año y lugar de impresión, la dirección electrónica digitalizada, etc.

**Autores (Fichas biobibliográficas)** (1706)

Autores de las obras contenidas en la Biblioteca.

**Aviso importante sobre los autores.**

**Diálogos** (352)

Diálogos, coloquios, frases, conversaciones, etc.

**Diccionarios y obras lexicográficas** (4655)

Diccionarios, vocabularios, glosarios, plantas de diccionarios, tratados de lexicografía, etc.

**Gramáticas, tratados gramaticales e historia de la lengua** (3308)

Gramáticas, gramática histórica, historia de la lengua, manuales de enseñanza de lenguas, programas de asignaturas y convocatorias de exámenes, etc.

**Ortografía, ortología, prosodia y métrica** (613)

Ortografía, ortología, prosodia, métrica, etc.

Para consultar el contenido de cada sección, basta con pulsar en la tecla indicada y se abrirá una ventana nueva con todo su contenido. Asimismo, se puede filtrar la búsqueda, a través de la herramienta de búsqueda avanzada que figura en este cuadro<sup>40</sup>:

Filtrar registros			
Título:	<input type="text"/>	<input type="button" value="Y"/>	<input type="button" value="v"/>
Nombre del autor:	<input type="text"/>	<input type="button" value="Y"/>	<input type="button" value="v"/>
Impresor/Editor:	<input type="text"/>	<input type="button" value="Y"/>	<input type="button" value="v"/>
Lugar de impresión:	<input type="text"/>	<input type="button" value="Y"/>	<input type="button" value="v"/>
Ejemplar:	<input type="text"/>	<input type="button" value="Y"/>	<input type="button" value="v"/>
Exactamente / Después del año:	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="button" value="Y"/>
Antes del año:	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="button" value="Y"/>

Este trabajo y este esfuerzo proceden del progreso de la técnica lexicográfica, la cual ha sido objeto de desarrollo durante los últimos años. Al cabo, el concepto de *lexicografía* ha evolucionado hacia «una base de datos relacional en donde se introduzcan e inventarién todas las unidades léxicas y sus informaciones posibles»<sup>41</sup>.

Entre los primeros usos de la informática, destacan el tratamiento de textos, el análisis textual y el manejo de bases de datos<sup>42</sup>. Por lo tanto, la base de datos es un avance tecnológico de la informática, es decir, un mecanismo elemental en la lexicografía actual. La elaboración de bases de datos se caracteriza por estos rasgos:

1. Deben diseñarse de acuerdo a una concepción previa de su finalidad y contenido, aunque admiten modificación en el transcurso de su ejecución.
2. Permiten que el lexicógrafo pueda realizar una revisión constante y rápida de lo elaborado.
3. Pueden servir de fundamento para otro tipo de recursos lingüísticos<sup>43</sup>.

<sup>40</sup> En Carmen Cazorla Vivas y María Ángeles García Aranda, art. cit., pág. 16, se explica detalladamente el proceso de utilización y búsqueda general y avanzada de la *BVFE*. La evolución tecnológica permite afirmar que «the personalization of information presented to the user by means of filtering and adaptive technologies». Véase Theo J. D. Bothma, «Filtering and adapting data and information in an online environment in response to user needs», en Pedro Antonio Fuertes Olivera y Henning Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography, Continuum, Nueva York/Londres*, 2011, págs. 71-102, en especial pág. 73.

<sup>41</sup> Gonzalo Águila Escobar, art. cit., pág. 4.

<sup>42</sup> Véase Carlos Soler, art. cit., en línea.

<sup>43</sup> Gonzalo Águila Escobar, art. cit., pág. 5.

Así pues, sin lugar a dudas, la *BVFE*, paulatinamente, está sirviendo a miles de aficionados, lexicógrafos especializados y otros académicos relacionados con la lingüística. Continuamente, adquiere nuevas características que la completan y diferencian.

La mera consulta del contenido de la *BVFE* permite comprender cómo dicha *Biblioteca* se caracteriza por los rasgos que describiremos a continuación: la flexibilidad de manejo, la rapidez de consulta, la actualización de datos y los catálogos en línea de libre acceso.

- **Flexibilidad de manejo**

La presentación de los datos mediante una interfaz fácil, y adaptada a las posibilidades que ofrece la obra, es de gran utilidad para los usuarios e interesados. Desde el primer momento es posible saber cuántas secciones hay en la biblioteca, cada una de ellas dividida en sub-secciones que podrían contener volúmenes de cientos y miles de páginas. El ahorro de espacio físico es pues substancial; este extremo no es baladí, cuando se pondera la penuria de espacio físico disponible en los centros académicos y las bibliotecas públicas<sup>44</sup>. Por su propia naturaleza virtual, la *BVFE* posee ya una ventaja de consulta y espacio. *Cualquier usuario puede acceder de forma flexible a sus contenidos.*

- **Rapidez de consulta**

La consulta de un diccionario sobre un soporte físico requiere acceder a la información a través de la microestructura, establecida por orden alfabético en la mayoría de los casos. Por el contrario, la consulta de las obras recopiladas en esta *Biblioteca* permite llegar a la información de muchas maneras<sup>45</sup>. Como queda dicho, mediante una pulsación sobre la tecla indicada, pero también escribiendo la palabra en el cuadro de búsqueda. Los resultados de la búsqueda se formalizan apenas transcurridos unos segundos. Dicha ventaja se evidencia a la luz de las comparaciones que se hacen entre las dos posibilidades de búsqueda anteriores, es decir, de consulta de obras sobre soporte de papel o sobre formato electrónico. A ese respecto, Ríos González señala como «ventajas de la lexicografía en la red que es una forma rápida de consulta, se puede acceder a más diccionarios o enciclopedias con un menor costo, llega a más usuarios en el mundo, existe la posibilidad de retroalimentación en un menor tiempo»<sup>46</sup>.



<sup>44</sup>Joan Torruella i Casañas, art. cit., pág. 25.

<sup>45</sup>Ibidem, pág. 22.

<sup>46</sup>Gabriel Ríos González, «La lexicografía en la red Internet», *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, 2, Vol. XXV, págs. 31 -35; citado en Lirian Astrid Ciro, «Diccionarios e internet: el caso del DEVA (Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá)», *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 26, 2009, págs. 1-17, en especial pág. 10.

## • Actualización de datos

Cualquier usuario puede ser socio de la *BVFE* y recibir periódicamente su boletín, el cual contiene las novedades biográficas y bibliográficas verificadas en la biblioteca. La *Biblioteca* no es una obra acabada, y por tanto es precisa su continua actualización y la interacción con el usuario. Por ejemplo: un boletín de la biblioteca tendrá una apariencia similar a este:

Si desean mantenerse al día de las novedades y cambios, recordamos que se pueden consultar los «Últimos registros añadidos», y los «Actualizados recientemente» a los que se puede acceder desde la página principal de la BVFE.

### NUEVAS OBRAS

ENSAYO HISTÓRICO-CRÍTICO SOBRE EL ORIGEN Y PROGRESOS DE LAS LENGUAS, SEÑALADAMENTE DEL ROMANCE CASTELLANO

Impresor/Editor : s. n.  
Lugar de impresión : [Madrid]  
Fecha : [ca. 1820]  
Ejemplar : University of Oxford, Taylor Institution Library, Oxford, 7E.19

#### MÁS INFORMACIÓN

ORTOGRAFÍA CASTELLANA AMERICANA [...]. CONTIENE LOS PARÓNIMOS, ENSEÑA EL USO DE LAS LETRAS QUE EN AMÉRICA NO SE PRONUNCIAN COMO EN CASTILLA, Y COMPRENDE LAS REGLAS DE LA ACADEMIA ESPAÑOLA

Impresor/Editor : Imprenta especial para obras, de Pablo E. Ceri  
Lugar de impresión : Buenos Aires  
Fecha : 1876  
Ejemplar : University of California Libraries, Berkeley (California), NRLF (UCB) PC4861.S27.1876

#### MÁS INFORMACIÓN

GRAN DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA ORDENADO POR ADOLFO DE CASTRO [...]. CONTIENE LAS VOCES ADMITIDAS EN EL TRATO COMÚN, LAS ANTICUADAS, LAS MÁS USUALES EN TODAS LAS CIENCIAS, EN TODAS LAS ARTES Y EN TODOS LOS OFICIOS, TODAS LAS MARITIMAS, LAS DE LAS AME

Impresor/Editor : Oficinas y Establecimiento Tipográfico del Semanario Pintoresco y de la Ilustración, a cargo de D. G. Alhambra  
Lugar de impresión : Madrid

Durante los últimos treinta días se han añadido el Ensayo histórico-crítico sobre el origen y progreso de las lenguas (ca. 1820) de Francisco Martínez Marina, la Ortografía castellana americana (1876) de Marcos Sastre, el Gran diccionario de la lengua española ordenado por Adolfo Castro (1852), el Diccionario de los políticos, o verdadero sentido de las voces y frases más usuales entre los mismos (1855), The Zincahi. Vocabulary of their language de George Borrow (1908), la Gramática de la lengua mallorquina de Juan José Amengual (1872), los Proverbios utilísimos de Íñigo López de Mendoza (1787), el Libro de medicina por orden alfabético de Gregorio López (1727), el Nuevo arte de escribir la bastardia española de Antonio Castilla Benavides (1864), un nuevo registro de los diálogos de Berlaumont (1591), la Sylva de consonantes copiosissima de Juan Díaz Rengifo (1592), El habla de los chinatos de Carlos Canelo Barrado y Celestino García García (1999) o la Grammaire polyglotte de Jean-Néel Blondin (1826), entre otras obras.

La actividad también ha continuado en las fichas biobibliográficas (sobrepasan ya las 550), que han sido aumentadas, entre otras, con la del anticuario inglés, clérigo y hombre de letras Stephen Weston (1747-1830), con la del profesor murciano de español Alberto de Tornos (?-1840-1887), con la del maestro y agente de cambio afincado en Manila Manuel Gaytero (?-1929), con la del profesor y traductor Emmanuel Contamine de Latour (1838-1929), con la de 'Ummān ibn 'Umar Ibn al-Hāgīb (?1174-1175?-1249), con la de Joaquín Casanovas y Ferrán (ca. 1834-post 1896) o con la de Jean Perger (?-1661-post 1704).

Estas novedades y otras muchas que se encuentran en el directorio bibliográfico de la BVFE evidencian el esfuerzo y el entusiasmo con los que trabajamos a diario, con el objetivo de conseguir, tal y como nos propusimos el primer día, un recurso que ponga a disposición de los usuarios un medio fácil y único para acceder a las obras del pasado que se encuentran digitalizadas en la red y a los autores que las compusieron.

Para conseguirlo, solicitamos su colaboración una vez más a nuestros suscriptores, cuyas contribuciones en forma de redacción de fichas biobibliográficas, de búsqueda e información de nuevos ejemplares o de notificación de cualquier incidencia serán muy bien recibidas.

## • Catálogos en línea

El catálogo en línea posee algunos rasgos característicos. Por ejemplo: puede contener varios accesos a la información, implicando por ende versatilidad en la búsqueda. Además, admite saltos hipertextuales con diversos itinerarios de lectura y saltos reticulares, connexos a otros recursos disponibles en la red<sup>47</sup>. Dichos catálogos implican más capacidad de almacenamiento. Asimismo, los datos proporcionados por el entorno de las obras almacenadas permiten la reutilización de estas mismas

<sup>47</sup>Lirian Astrid Ciro, art. cit., pág. 9.

obras, abriendo nuevas vías de investigación para los investigadores, sobre temas escasamente explotados.

Sin embargo, existen algunos inconvenientes, como la caducidad de ciertos enlaces<sup>48</sup>. En la red existen numerosos vínculos caducados, bien porque la página requerida ha desaparecido de la red, bien porque ha cambiado de dirección y no existe indicación que conduzca a la nueva ubicación<sup>49</sup>. Este extremo se debe a la naturaleza de la red electrónica, la cual, por su propiedad, es una herramienta variable. Ciertos recursos tienen pues una vigencia limitada en el tiempo. Por esa causa, los trabajadores de la *BVFE* estamos obligados a una constante revisión de los enlaces facilitados. El caudal de la *BVFE* representa un instrumento útil de trabajo y una base de datos exhaustiva, de manera simultánea, para los investigadores interesados en estudiar distintas ramas de la lengua como la lexicografía, la historiografía, la enseñanza de lenguas, etc., es así porque se trata de un parámetro para la comparación lexicográfica<sup>50</sup>.

## 6. CONCLUSIONES

En términos generales, el desarrollo informático ha ampliado substancialmente nuestra existencia privada y profesional. La tecnología ha abierto una nueva era del trabajo lexicográfico. Nuestro propósito ha consistido en esbozar un breve trabajo sobre el quehacer lexicográfico español en línea, tomando como modelo el proyecto de la *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)*, el cual se centra en aspectos teóricos y prácticos.

La aparición de las bibliotecas en línea, ha transformado radicalmente la investigación lexicográfica. El trabajo de los lexicógrafos no se limita ya a la ordenación alfabética de los diccionarios, sino que se ha ampliado a la elaboración de herramientas especializadas en su consulta. Las utilidades informáticas son un recurso extremadamente útil para el trabajo lexicográfico; y las versiones electrónicas de los diccionarios tienen varias ventajas sobre las impresas en soporte de papel.

La *BVFE* está en constante evolución, pues implica la fijación de objetivos cada vez más amplios; por ende, aunque el trabajo aún pendiente es ingente, y aunque genera nuevas necesidades permanentemente, el porvenir es esperanzador. Gracias a las nuevas tecnologías –que almacenan miles de trabajos–, la *BVFE* es un producto lexicográfico muy prometedor, exhaustivo e indispensable, suficiente para satisfacer las más diversas necesidades de los beneficiarios. Basándonos en el constante incremento –en calidad y cantidad– de los contenidos, realizado durante los periodos 2010-2014 y 2014-2018, es muy factible que, durante el periodo 2018-2022, se incremente notablemente la producción allí contenida<sup>51</sup>. Quienes trabajamos en este proyecto estamos satisfechos de él; se nos antoja un desafío lexicográfico y albergamos el firme deseo de seguir recopilando datos concernientes a cada uno de los aspectos sobre los cuales nos hemos centrado.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo (2006): «Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: los diccionarios electrónicos» en Milka Villayandre Llamazares (ed.): *Actas del XXXV Simposio internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 1-23.

ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo (2009): *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco/Libros, 2009.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1998): «La redacción lexicográfica asistida por ordenador: dificultades y deseos», en Ignacio Ahumada (ed.): *Diccionarios e informática: lecciones del III Seminario de Lexicografía*

---

<sup>48</sup> Anteriormente se utilizaba la dirección desde el navegador y no desde la URL.

<sup>49</sup> Michal Králík, *Lexicografía española en la red como una herramienta para traductores*, Tesis doctoral, Univerzita Komenského v Bratislave, Bratislava, 2007, pág. 23. Disponible en: <https://diplomovka.sme.sk/zdroj/3030.pdf>

<sup>50</sup> Con este proyecto, prestando las palabras de Patrick Hanks «at last lexicographers have sufficient evidence to make the generalizations that they need to make with reasonable confidence». Véase su artículo «Corpus evidence and electronic lexicography», en Sylviane Granger y Magali Paquot (eds.), *Electronic lexicography*, Oxford University Press, Oxford, 2012, págs. 57-82, en especial pág. 63.

<sup>51</sup> Cabe señalar que los registros en la *BVFE* en 2016 fueron 90 966 y en octubre 2018 son 10 665.

- Hispánica* (Jaén, del 26 al 28 de noviembre de 1997). Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 3-22.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Aurora MIRÓ DOMÍNGUEZ (2013): «Antecedentes y primeros pasos de la biblioteca virtual de la filología española» en Patrizia Spinato Bruschi y Jaime José Martínez (eds.): *Cuando quiero ballar las voces, encuentro los afectos. Studi di Iberistica offerti a Giuseppe Bellini*. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche, 49-60.
- ARKHANGELSKIY, Timofey *et al.*: «Designing a Lexicographic Database for an Online Dictionary». <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2015/materials/pdf/ArkhangelskiyTAetal.pdf>.
- ASTRID CIRO, Lirian (2009): «Diccionarios e internet: el caso del DEVA (Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá)», *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 26, 1-17.
- Biblioteca Virtual de Filología Española*. <<https://www.bvfe.es>>.
- Biblioteca virtual de Salamanca*.  
<[http://www.larramendi.es/i18n/cms/elemento.cmd?id=estaticos/paginas/Biblioteca\\_Virtual\\_Escuela\\_de\\_Salam.html](http://www.larramendi.es/i18n/cms/elemento.cmd?id=estaticos/paginas/Biblioteca_Virtual_Escuela_de_Salam.html)>.
- Biblioteca virtual de Valencia*. <<http://bivaldi.gva.es/es/consulta/busqueda.cmd>>.
- Biblioteca virtual de Zaragoza*.  
<<http://www.bivizar.es/i18n/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/presentacion>>.
- CAZORLA VIVAS, Carmen (2015): «El lenguaje de la medicina desde la lexicografía: términos médicos en diccionarios del siglo XIX» en Luisa Chierichetti y Giovanna Mapelli (eds.): *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. Bérgamo: CELSB, 37-59.
- CAZORLA VIVAS, Carmen y María Ángeles GARCÍA ARANDA (2018): «Herramientas filológicas en red: la *Biblioteca Virtual de la Filología Española*», *E-Scripta Romanica*, 5, 12-27.
- CID LEAL, Pilar y María José RECORDERSELLARÉS (2000): «Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción», *Bibliodoc: anuari de biblioteconomia, documentació i informació*, 51-68. <<https://docplayer.es/316127-Donde-estan-las-llaves-o-los-recursos-digitales-para-la-traducccion.html>>.
- Diccionario del Español Jurídico*. <<http://dej.rae.es>>.
- Diccionario Inverso de la Real Academia Española*. <<https://dirae.es>>.
- Diccionario Panhispánico de Dudas*. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>>.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel (2007): «Los inicios de la Lexicografía en España», en Josefa Dorta *et al.* (eds.): *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco Libros, 231-267.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro Antonio (2012): «La lexicografía de internet: el *Diccionario inglés-español de contabilidad*», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 52, 21-56. <<http://www.ucm.es/info/circulo/no52/fuertes.pdf>>.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro Antonio (2012): «Lexicography and the Internet as a (Re-)source», *Lexicographica - International Annual for Lexicography/Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, 28, 49-70.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro Antonio (2018): «Introduction: Lexicography in the Internet Era», en Pedro Antonio Fuertes-Olivera (ed.): *The Routledge Handbook of Lexicography*. Nueva York: Routledge, 1-16.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro Antonio y Henning BERGENHOLTZ (2015): «Los diccionarios en línea de español “Universidad de Valladolid”», *Estudios de Lexicografía. Revista Mensual del Grupo de las dos vidas de las palabras*, 4, 71-98.
- HANKS, Patrick (2012): «Corpus evidence and electronic lexicography» en Sylviane Granger y Magali Paquot (eds.): *Electronic lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 57-82.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (1989): *Los diccionarios de orientación escolar*. Tubinga: Max Niemeyer.
- J. D. BOTHMA, Theo (2011): «Filtering and adapting data and information in an online environment in response to user needs» en Pedro Antonio Fuertes Olivera y Henning Bergenholtz (eds.): *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography* Nueva York/Londres: Continuum, 71-102.
- KRÁLÍK, Michal (2007): *Lexicografía española en la red como una herramienta para traductores*. Tesis doctoral, Univerzita Komenského v Bratislave. <<https://diplomovka.sme.sk/zdroj/3030.pdf>>.

- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (2002): «Nuevas tecnologías y recursos lexicográficos: fuereño» en Gloria Clavería (coord.): *Filología en Internet, Cuadernos de Filología 4*. Barcelona: Bellaterra editorial, 45-53.
- MUÑOZ Y MANZANO, Cipriano (1893): *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello. <[https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=10066450](https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=10066450)>.
- NOMDEDEURULL, Antoni (2009): «Diccionarios en Internet para el aula de ELE», *RedELE: Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera*, 15, 1-18. <[https://www.researchgate.net/profile/Antoni\\_Nomdedeu\\_Rull/publication/235944099\\_Diccionarios\\_en\\_Internet\\_para\\_el\\_aula\\_de\\_ELE/links/0912f51497e6dbf9a9000000/Diccionarios-en-Internet-para-el-aula-de-ELE.pdf?origin=publication\\_detail](https://www.researchgate.net/profile/Antoni_Nomdedeu_Rull/publication/235944099_Diccionarios_en_Internet_para_el_aula_de_ELE/links/0912f51497e6dbf9a9000000/Diccionarios-en-Internet-para-el-aula-de-ELE.pdf?origin=publication_detail)>.
- Real Academia Española*. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.
- RÍOS GONZÁLEZ, Gabriel (2001): «La lexicografía en la red Internet», *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, 2 (xxv), 31-35.
- SOLER, Carlos (2008): «Lexicografía digital del español», *Cuadernos Cervantes*, año XII. <[http://www.cuadernos cervantes.com/multi\\_56\\_lexicografia.html](http://www.cuadernos cervantes.com/multi_56_lexicografia.html)>.
- TORRUELLA I CASAÑAS, Joan (2002): «Los diccionarios en la Red» en Gloria Clavería (coord.): *Filología en Internet. Cuadernos de Filología 4. Seminario de filología e Informática*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 21-41.